

قاموس المنور (عربي - إندونيسي) والمنجد في اللغة والأعلام  
(دراسة تحليلية انتحالية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة:

ريخا إيرا نوريزكا

رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠٠٥١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٢٣

## LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

### LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rekha Aira Nurrizka

NIM : 19101010051

Judul Skripsi :

قاموس المتور (عربي - إنونيمسي) والمنجد في اللغة والأعلام (دراسة تحليلية انتحائية)

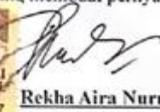
Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemaparan asli dari saya sendiri. Jika terdapat karya orang lain, saya akan mencantumkan sumber yang jelas.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan benar, apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Pernyataan ini saya buat dalam keadaan sadar tanpa paksaan dari pihak manapun.

Yogyakarta, 28 Juli 2023

Yang membuat pernyataan,

  
Rekha Aira Nurrizka  
NIM: 19101010051



## الشعار

"كن مثل الزهرة التي تعطي العطر حتى لليد التي أضرت بها"

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

والدين الحبيين، أمي المحبوبة راتنا مينتارسيه وأبي المحبوب كيكي محمد

باسوكي اللذين يدعماني دائما ويتمنيان لي الأفضل.

إخواني المحبوبين شيرين كيكانيا س، نقيلا روي ه، م. راقى زيلاني، ومحمد

بارق مهدي، أتمنى أن يكون هذا البحث مثالا لكم في المستقبل.

## SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

### SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Hal :

Lamp :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamua'alaikum wr.wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Rekha Aira Nurrizka

NIM : 19101010051

Judul :

قاموس المتور (عربي - إندونيسي) والمنجد في اللغة والأعلام (دراسة تحليلية انتقادية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera di munaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, 28 Juli 2023

Pembimbing

  
Dr. Zamzam Affandi, M.Ag.

NIP. 19631111199403100

# LEMBAR PENGESAHAN



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1389/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : قاموس المنور (عربي-اندوسي) و المنجد في اللغة و الاعلام (دراسة تحليلية انتحالية):

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : REKHA AIRA NURRIZKA  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010051  
Telah diujikan pada : Senin, 07 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 64dc6e3e4add



Penguji I

Dr. Hisyam Zaini, M.A.

SIGNED

Valid ID: 64d307b4e2335



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

SIGNED

Valid ID: 64dc7fb6892a1



Yogyakarta, 07 Agustus 2023

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 64de35036092

## SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

### SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rekha Aira Nurrizka  
NIM : 19101010051  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 28 Juli 2023

Yang membuat pernyataan,



**Rekha Aira Nurrizka**

NIM: 19101010051

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk plagiarisme entri kamus Al-Munawwir terhadap entri kamus Al-Munjid serta mengetahui tingkatan plagiarisme entri kamus al-munawwir terhadap entri kamus al-munjid. Agar penelitian bisa lebih terfokus dan dikarenakan luasnya materi yang ada dalam kamus Al-Munawwir dan Al-Munjid, maka dalam penelitian ini, peneliti membatasi permasalahan dengan meneliti entri dari kedua kamus berdasarkan beberapa bab yang dapat menjadi representasi dari kedua kamus tersebut. Peneliti mengambil sejumlah 10 bab dari keseluruhan bab yang ada secara acak, yaitu bab ل, غ, ظ, ض, ز, ذ, د, ت, ا dan ي. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode komparatif deskriptif, yaitu dengan membandingkan entri kamus Al-Munawwir dan Al-Munjid. Penelitian ini menghasilkan kesimpulan bahwa bentuk-bentuk plagiarisme entri kamus Al-Munawwir terhadap entri kamus Al-Munjid adalah plagiarisme pada pembagian entri kosakata di setiap bab (entri utama dan entri turunan), plagiarisme pada entri utama (penggunaan kosakata sebagai entri utama) dan plagiarisme pada entri turunan (penggunaan kosakata, urutan entri, penyertaan keterangan entri, jumlah makna, penempatan posisi, penjelasan beberapa makna). Kemudian berdasarkan bentuk-bentuk plagiarisme tersebut dan ditambah dengan hasil persentase plagiarisme entri utama dan turunan dari 10 bab kedua kamus tersebut mencapai angka 57,4%, dapat disimpulkan bahwa berdasarkan proporsinya, tingkatan plagiarisme entri kamus al-munawwir terhadap entri kamus al-munjid termasuk ke dalam tingkatan plagiarisme sedang, yaitu plagiarisme dengan jumlah plagiat antara 30-70%.

**Kata Kunci:** al-Munawwir, al-Munjid, plagiarisme , entri

## تجريد

يهدف هذا البحث إلى معرفة أشكال الانتحال لمداخل القاموس المنور مقابل المداخل القاموس المنجد، و معرفة درجة الانتحال للمداخل قاموس المنور مقابل المداخل قاموس المنجد. ولكي يكون البحث أكثر تركيزا ونظرا لاتساع نطاق المواد في قاموسي المنور والمنجد، قيدت الباحثة المشكلة بفحص مداخل من كلا القاموسين بناء على عدة أبواب تمكن أن تكون ممثلة لكلا القاموسين. أخذت الباحثة عدد ١٠ أبواب من جميع الباب عشوائيا، وهي باب: ا، ت، د، ذ، ز، ض، ظ، غ، ل و ي . منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج المقارنة الوصفية ، وهو بمقارنة المداخل لقاموسي المنور و المنجد. و خلص هذا البحث بأنّ أشكال الانتحال للمداخل القاموس المنور مقابل المداخل للقاموس المنجد هي الانتحال في تقسيم المداخل المفردات في كل باب (المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية)، الانتحال على المداخل الرئيسية (استخدام المفردات كالمداخل الرئيسية) و الانتحال على المداخل الفرعية (استخدام المفردات والترتيب والإنتقاء وعدد المعاني وإدراج التعليقات (المضارع / المصدر / الجمع) وموضع وشرح بعض المفردات). ثم بناء على الأشكال من الانتحال السابقة و نتائج نسبة الانتحال للمداخل الرئيسية والفرعية من ١٠ . أبواب لقاموسي المنور و المنجد بلغت ٥٧,٤٪، فخلص أنّ بناء على النسبة الانتحال, درجة الانتحال المداخل للقاموس المنور مقابل مداخل للقاموس المنجد في درجة الانتحال المتوسطة أي الانتحال مع مقدار الانتحال بين ٣٠-٧٠٪.

الكلمات المفتاحية: المنور، المنجد، الانتحال, المدخل

## كلمة شكر و تقدير

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

الحمد لله ربّ العلمين كل الحمد والشكر أقول لله سبحانه وتعالى، لأن فقط برحمته ورضائه يمكنني إكمال هذا البحث. الصلاة و السلام دائمان متلازمان على النبي المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم، مع عائلته وأصدقائه و التابعين إلى يوم الآخر.

في ترتيب وكتابة البحث بعنوان " قاموس المنور (عربي - إندونيسي) والمنجد في اللغة والأعلام (دراسة تحليلية انتحالية)" (Qāmūs al-Munawwir ('arabī-indūnīsī) لا wa qāmūs al-Munjid Fī al-Lugah wa al-a'lām (dirāsah tahlīliyah intihāliyah) ينفصل بالتأكيد عن المساعدة والدعم من مختلف الأطراف في كل من الدعم المعنوي والمادي والروحي. لهذا السبب، في هذه المناسبة تريد الباحثة أن تشكركم:

١. أمي المحبوبة راتنا مينتارسيه، و أبي المحبوب السيد كيكي محمد باسوكي، اللذين أرشداني وعلماني ودعماني ودعائي دائمة من أجلي حتى يومنا هذا. أتمنى أن يكونا دائما صحيحة وسعيدة وتحت حماية الله سبحانه وتعالى.

٢. إخواني الأعزاء شيرين كيكانيا س، نقيلا روبي ه، م. راكي الزيلاني، والسيد بارق مهدي، الذين رافقوني ودعموني وعزوني. أتمنى لهم الصحة الجيدة دائما.

٣. عائلة حسن بصري و ميديا الممتدة الذين يقدمون دائما الدعم والدعاء.

٤. الأخ عسقلاني رمضان الذي دعمني ورافقني في حل هذا البحث.

٥. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرات.

٦. فضيلة المكرمة الدكتور إنغ هرتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدهبا بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.

٧. فضيلة المكرم الدكتور واحد الماجستير ككاتب لقسم اللغة العربية وأدهبا بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.

٨. فضيلة المكرمة الدوكتورة نور عين الماجستيرة كمشرفتي الأكاديمي.
٩. فضيلة المكرم الدوكتور زمزم عفندي الماجستير كمشرف البحث الذي قد زودني واقترحتني في تحليل وإتمام هذا البحث.
١٠. أنيندا أيو سيطاريسي التي دعمت وشجعت ورافقت عملية هذا البحث.
١١. أدي سوريا برابانداني بوتري التي كانت مستعدة لإعارة جهاز الكمبيوتر المحمول الخاص بها لعملية هذا البحث.
١٢. رزقي واهيو عارفة التي رافقتني بإخلاص, شجعتني, أصبحت صديقة في المناقشة, وأخذتني إلى المحطة.
١٣. أريندا فيترياني ، و عنافي رزيكا اللتين دعمتا ، و أصبحتا صديقتي في المناقشة.
١٤. زملاء من قسم اللغة العربية و أدابها خصوصا للسنة الدراسية ٢٠١٩.
١٥. أصدقاء كورب يودهيسيتيرا.
١٦. أصدقاء محاضرات العمل الحقيقي جراننا ١٠٨
١٧. وجميع المشاركين في ترتيب هذا البحث.
١٨. و أخيرا بطبع أشكر شكرا كثيرا للباحثة, لأن كانت قوية للتحمل حتى الآن. شكرتهم الباحثة على كل المساعدة وفي النهاية الله وحده يستطيع أن يسدد كل اللطف المعطى للباحثة. بالإضافة إلى ذلك ، تتمنى الباحثة كل الانتقاد و الاقتراحات من القراء للتحسينات المستقبلية. تتمنى الباحثة أن يكون هذا البحث مفيدا لتطوير العلوم العربية.

والسلام عليكم ورحمة الله و بركاته

جو كجاكرتا، ٢٨ يوليو ٢٠٢٣

الباحثة

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI
ج	.....	الشعار
ح	.....	الإهداء
د	.....	SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING
هـ	.....	LEMBAR PENGESAHAN
و	.....	SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB
ز	.....	ABSTRAK
ح	.....	تجريد
ط	.....	كلمة شكر و تقدير
ك	.....	محتويات البحث
م	.....	محتويات الجدوال
١	.....	الباب الأول
١	.....	مقدمة
١	.....	١,١ خلفية البحث
٦	.....	١,٢ تحديد البحث
٦	.....	١,٣ تقييم البحث
٧	.....	١,٤ أغراض البحث وفائدته
٧	.....	١,٥ التحقيق المكتبي
١٠	.....	١,٦ الإطار النظري
١٠	.....	1.6.1 الانتحالية
١١	.....	١,٦,٢ قاموس العربي
١٩	.....	١,٧ منهج البحث
٢٠	.....	1.7.1 نوع البحث

٢٠.....	مصدر البيانات	1.7.2
٢١.....	تقنيات جمع البيانات	1.7.3
٢٢.....	تقنيات تحليل البيانات	1.7.4
٢٢.....	١,٨ نظام البحث	
٣٠.....	الباب الثاني	
٣٠.....	لمحة سريعة السيرة الذاتية لأحمد وارسون منور	2.1.
٣٣.....	لمحة سريعة السيرة الذاتية للويس معلوف اليسوعي	2.2.
٣٥.....	القاموس المنور	2.3.
٣٩.....	قاموس المنجد	2.4.
٤٣.....	الباب الثالث	
٤٣.....	مدخل القاموس المنور	1.
٤٦.....	مدخل القاموس المنجد	2.
٤٩.....	الانتقال بين مداخل قاموس المنور و المنجد (باب: أ,ت,د,ذ,ز,ض,ظ,غ,ل,ي)	3.1
٤٩.....	المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور و المنجد (باب: أ,ت,د,ذ,ز,ض,ظ,غ,ل,ي)	٣,١,١
٦٦.....	المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب: أ,ت,د,ذ,ز,ض,ظ,غ,ل,ي)	٣,١,٢
	النسبة المئوية للمداخل المتفقة و المداخل المختلفة لقاموس المنور و المنجد (باب: أ,ت,د,ذ,ز,ض,ظ,غ,ل,ي)	٣,١,٣
	٩٧	
٩٩.....	الفصل الرابع	
٩٩.....	الاختتام	
١٠٠.....	ثبت المراجع	
١٠٠.....	١. المراجع العربية	
١٠١.....	٢. المراجع الأعجمية	
١٠٣.....	CURRICULUM VITAE	

## محتويات الجدوال

٤٧.....	جدول ٣ . ١ الرموز في المنجد
٤٩.....	جدول ٣ . ٢ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الألف)
٥١.....	جدول ٣ . ٣ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب التاء)
٥٣.....	جدول ٣ . ٤ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الدال)
٥٥.....	جدول ٣ . ٥ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الدال)
٥٦.....	جدول ٣ . ٦ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الزاء)
٥٨.....	جدول ٣ . ٧ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الضاد)
٦٠.....	جدول ٣ . ٨ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الطاء)
٦١.....	جدول ٣ . ٩ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الغين)
٦٣.....	جدول ٣ . ١٠ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب اللام)
٦٤.....	جدول ٣ . ١١ المداخل الرئيسية المتفقة و المختلفة لقاموس المنور والمنجد (باب الياء)
٦٦.....	جدول ٣ . ١٢ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الألف)
٦٩.....	جدول ٣ . ١٣ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب التاء)
٧٢.....	جدول ٣ . ١٤ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الدال)
٧٥.....	جدول ٣ . ١٥ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الدال)
٧٨.....	جدول ٣ . ١٦ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الزاء)
٨٢.....	جدول ٣ . ١٧ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الضاد)
٨٥.....	جدول ٣ . ١٨ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الطاء)
٨٩.....	جدول ٣ . ١٩ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الغين)
٩٢.....	جدول ٣ . ٢٠ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب اللام)
٩٤.....	جدول ٣ . ٢١ المداخل الفرعية المتفقة و المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب الياء)
	جدول ٣ . ٢٢ النسبة المئوية للمداخل المتفقة والمداخل المختلفة في قاموس المنور و المنجد (باب
٩٧.....	أ,ت,د,ذ,ز,ض,ظ,غ,ل,ي)

## الباب الأول

### مقدمة

#### ١,١ خلفية البحث

اللغة هي واقعة ستستمر في النمو والتطور جنبا إلى جنب مع نمو وتطور البشر كمستخدمين للغة. في البداية ، قبل بداية تقليد الكتابة، تطورت كل لغة فقط على التقليد الشفهي. ومع ذلك، تبين أن نمو وتطور اللغات ذات التقاليد الشفوية غير قادر في الحفظ على بقاء اللغة، مما تسبب في فقدان بعض المفردات دون أن يلاحظها أحد. هذا يكون سببا لأهمية القواميس كمرجع، لأن القواميس هي الكتب الوحيدة التي تمكن الحفظ على كل المفردات وإدامتها من وقت إلى وقت.

القاموس، وفقا لأحمد عبد الغفور عطار، هو كتاب يحتوي على عدد كبير من مفردات اللغة مصحوبة بتفسيرات لمعنى المفردات التي يتم ترتيب محتوياتها جميعا مع منهجية معينة، إما بناء على ترتيب الحروف الهجائية (الألفاظ) أو الموضوعات (المعاني).<sup>١</sup> وفي الوقت نفسه، وفقا لتوفيق في كتابه المنقول من قول C.L Bacrnhart ، فإن القاموس هو كتاب يحتوي على مفردات مختارة مرتبة بشكل عام بترتيب أبجدي مع تفسيرات لمعناها ومجهزة بمعلومات أخرى تتعلق بالمفردات ، ويستخدم كل التفسير نفس لغة المفردات الموجودة ومع لغات أخرى.<sup>٢</sup>

---

<sup>١</sup> أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح. (بيروت: دار العلم للملايين ، ١٩٧٩)، ص. ٣٨

<sup>٢</sup> Taufiqurrachman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008), hal.132.

يتم استيعابها كلمة قاموس من اللغة العربية *qamus* ، والكلمة العربية نفسها تأتي من الكلمة اليونانية *okeanos* التي تعني المحيط. يظهر أصل كلمة القاموس بوضوح المعنى الأساسي الوارد فيه ، أي حاوية المعرفة ، وخاصة معرفة اللغة ، التي لا حصر لها في العمق والاتساع. في اللغة العربية ، يعرف القاموس أيضا بمصطلح المعجم<sup>٣</sup>. تأتي كلمة معجم من كلمة "عجم" التي تعني غامضة وغير واضحة. مصطلحات المعجم والقاموس كما نعرفهما اليوم ، هما مصطلحان مترادفان ، على الرغم من أن لهما معاني أساسية مختلفة.

تاريخيا ، لم يكن العرب أول أمة تنجح في جمع وترتيب ظواهرهم اللغوية في القاموس. هناك بعض الدوال التي فعلت ذلك قبل فترة طويلة. كانت هذه الدوال هي الآشوريون والصينيون واليونانيون. ومع ذلك ، كان العرب أول من رتب قاموسا كاملا ودقيقا كما نعرفه اليوم. بدأ تجميع المفردات العربية بعد نزول القرآن، عندما واجه المسلمون صعوبات في فهم بعض المفردات فيه.

بشكل عام ، يمكن رؤية القواميس المختلفة من عدة جوانب ، بما في ذلك: (١) نطاق محتواها ، (٢) خصائص القاموس ، (٣) اللغة المستخدمة ، و (٤) حجم القاموس. بناء على نطاق محتواه ، ينقسم القاموس إلى قسمين ، وهما القاموس العام والقاموس الخاص. القاموس العام هو قاموس يحتوي على جميع أنواع الموضوعات الموجودة في اللغة. بينما يحتوي القاموس الخاص فقط على مفردات

<sup>٣</sup> Busro, M.M (2016). SEJARAH PERKAMUSAN BAHASA ARAB DI INDONESIA.

*El-Washatiya: Jurnal Studi Agama*, 4(2), 129-158.

حقل معين. من بين القواميس المتخصصة قواميس المصطلحات ، وقواميس أصل الكلمة ، وقواميس الأمثال.

بخصائصها ، تنقسم القواميس إلى قواميس قياسية وقواميس غير قياسية. القاموس القياسي هو قاموس معترف به يحتوي على كلمات قياسية في لغة ما. و إذا كانت الكلمات الواردة في القاموس لا تتضمن كلمات قياسية ، فإنها تسمى قواميس غير قياسية.<sup>٤</sup> بناء على اللغة المستخدمة ، تنقسم القواميس إلى ثلاثة قواميس ، وهي قواميس أحادي اللغة ، وقواميس ثنائية اللغة ، وقواميس متعددة اللغات. قاموس أحادي اللغة هو قاموس يستخدم لغة واحدة فقط. المفردات (المدخل) وكذلك تفسيراتها تستخدم نفس اللغة. القاموس ثنائي اللغة هو قاموس يستخدم لغتين ، أي المفردات (المدخل) في القاموس تعطى مكافئاتها أو معانيها بلغات أخرى, و تستخدم القواميس متعددة اللغات ثلاث لغات على الأقل أو أكثر. وفي الوقت نفسه ، بناء على حجمها ، تنقسم القواميس إلى ثلاثة ، بدءاً من أصغرها ، وهي قواميس جيب ، وقواميس صغيرة ، وقواميس كبيرة.

قاموس المنور هو أحد القواميس ثنائية اللغة أو يمكن أن يطلق عليه أيضا قاموس مترجم. القاموس ثنائي اللغة أو القاموس المترجم هو قاموس يستخدم لغتين ، أي أن المدخل من إحدى لغة مرتبة في القاموس يعطى مكافئاً لها أو وصفاً للتعريف باستخدام لغة أخرى.<sup>٥</sup> رتب قاموس المنور KH أحمد وارسون

---

<sup>٤</sup> Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama), hal.44.

<sup>٥</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm.142.

المنور (توفي عام ٢٠١٣ م) ، مقدم الرعاية لمدرسة المنور كرايبك الإسلامية الداخلية يوجياكارتا. يعتبر قاموس المنور القاموس ثنائي اللغة الأسهل في الفهم، وهو القاموس الأشعبي والأكثر استخداما من قبل الطلاب حتى يومنا هذا. لا يتضمن قاموس المنور قائمة بالمراجع في الصفحة، لذلك من الصعب لمعرفة مصدر استرجاع البيانات في المدخل. ومع ذلك، نقل من المقالة "Sejarah" "Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia" التي كتبها بصري، وفقا لمصادر شفهية موثوقة، فإن هذا القاموس مشتق من القاموس العربي لأحادية اللغة المنجد الذي كتبه كهنة كاثوليك يدعى الأب لويس معلوف الياسوعي والأب برنارد توتل الياسوعي المطبوع من قبل مطبعة كاثوليكية منذ عام ١٩٠٨.<sup>٦</sup>

قاموس المنجد هو قاموس عربي حديث رتبته كاهنان هما لويس معلوف الياسوعي وفرديناند توتيل. بدأ قاموس المنجد في الانتشار عام ١٩٠٨م. يعتبر قاموس المنجد القاموس العربي بأكثر اكتمالا وشمولية ، لأنه فضلا عن مجموعة من المفردات ، فإنه يأتي أيضا مع الكثير من الرسوم التوضيحية الملونة والخرائط والجداول والرسوم البيانية وحتى صور الشخصيات. "المنجد" مأخوذ من كلمة أنجد- ينجد- إنجاد التي تعني المساعدة.<sup>٧</sup> سمي هذا القاموس بقاموس المنجد بسبب واجباته مثل المنجد (المساعد) أو لأنه مثل "إنجاد" (مساعدة) لمن يريد معرفة معنى الكلمات أو العلامات. و في الحقيقة، تم استخدام هذا الاسم لأول مرة من قبل كراع النمل (توفي ٩٢١ م) الذي قام أيضا بترتيب قاموس على

<sup>٦</sup> Busro, M.M (2016). SEJARAH PERKAMUSAN BAHASA ARAB DI INDONESIA.

*El-Washatiya: Jurnal Studi Agama*, 4(2), 28.

<sup>٧</sup> لويس معلوف، المنجد، قمي اللغة، (بيروت: دار المشرق، ١٩٧٣)، ص. ٧٩٠.

نفس الاسم.<sup>٨</sup> هذا القاموس الذي رتبته لويس مشهور جدا حتى الآن ، وقد أعيد طبعه عدة مرات. و لو كان في الحقيقة، لخص لويس مادة قاموسه من قاموس المحيط.<sup>٩</sup>

وجدت الباحثة عبارات في بعض القوانين بشكل مباشر أو غير مباشر تشير إلى أن قاموس المنور مشتق من قاموس المنجد. ومن بين هذه المجالات مجلة "SINONIM KATA *JAMAL* DALAM KAMUS AL-MUNAWWIR ARAB-INDONESIA" التي كتبها يوسنيندار عبد الغني وسوغينغ سوغيونو على صفحات مجلة ثقفيات، المجلد ١٨، العدد ١، يونيو ٢٠١٧، و مجلة " SEJARAH PERKAMUSAN BAHASA ARAB DI INDONESIA" التي كتبها محمد بصري على صفحة مجلة الوسطية : مجلة الدراسات الدينية. المجلد ٤، العدد ٢، ديسمبر ٢٠١٦. كما أجرت الباحثة بحثا أوليا على قاموسين المنور والمنجد ووجدت بعض أوجه الاتفاق في المداخل من القاموسين. ولكن بناء على النقاط المذكورة أعلاه، لا يدرج المنور قاموس المنجد كمرجع، ولا يحتوي على قائمة مراجع في صفحة القاموس الخاصة به.

بناء على البيان السابق، شعرت الباحثة بالحاجة إلى إجراء مزيد من البحث في قاموسين المنور و المنجد. ستبحث الباحثة تلك المشكلة باستخدام دراسات التحليلية الانتحالية. دراسة التحليلية الانتحالية هي شكل من أشكال البحث لتحليل تصرفات / سلوكيات تقليد الأفكار والخاطرات / أعمال الآخرين التي

<sup>٨</sup> انع سلاح الدين، المنهج المعجمي في المنجد والمنور (البحث مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠١٤)، ص. ١٥

<sup>٩</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang : UIN Malang Press, 2008 ), hal.

يتم التعرف عليها على أنها أعمال شخصية أو يساء استخدامها من خلال عدم ذكر اسم المؤلف أو المخترع / البادئ الأصلي.

تختار الباحثة دراسات التحليلية الانتحالية ، لأن تعتبر الباحثة أن دراسات التحليلية الانتحالية هي أنسب الدراسة التحليلية المستخدمة لحل هذه المشكلة.

لأنه بناء على نقاط المشكلات الموصوفة سابقا، يكفي الإشارة إلى الانتحال المداخل في قاموس المنور مقابل قاموس المنجد، أي أن نتائج البحث الأولى الذي أجرته الباحثة، وجدت بعض أوجه الاتفاق بين المداخل في قاموس المنور والمداخل في قاموس المنجد. ومع ذلك، فإن قاموس المنجد غير مدرج كمصدر مرجعي في قاموس المنور، ولا يحتوي على قائمة بالمراجع في صفحة القاموس. لو تاريخيا، كان ترتيب ونشر قاموس المنجد أقدم بكثير من قاموس المنور.

## ١,٢ تحديد البحث

بناء على خلفية البحث الموضحة السابقة ، فإن تحديد البحث في هذا البحث هو كما يلي:

١. ما هي أشكال الانتحال المداخل لقاموس المنور مقابل المداخل لقاموس المنجد؟

٢. ما هي درجة الانتحال المداخل لقاموس المنور مقابل المداخل لقاموس المنجد؟

## ١,٣ تقييد البحث

من أجل أن يكون البحث أكثر تركيزا وبسبب اتساع المادة في قاموس المنور والمنجد، قيدت الباحثة المشكلة ببحث مداخل من كلا القاموسين يعتمد على عدة أبواب تمكن أن تكون ممثلة لكلا القاموسين. أخذت الباحثة عدد ١٠

أبواب من كامل الباب عشوائيا وهي أبواب: ا، ت، د، ذ، ز، ض، ظ، غ، ل  
و ي .

#### ١,٤ أغراض البحث وفائدته

الغرض من هذا البحث هو معرفة أشكال الانتحال للمداخل قاموس المنور مقابل المداخل قاموس المنجد و معرفة درجة الانتحال للمداخل قاموس المنور مقابل المداخل قاموس المنجد.

تنقسم فائدة هذا البحث إلى قسمين ، وهما الاستخدامات النظرية والاستخدامات العملية. الاستخدام النظري لهذا البحث هو أنه من المتوقع أن يساهم هذا البحث في تطوير دراسات المعاجم العربية. في حين أن الاستخدام العملي لهذا البحث هو أنه من المتوقع أن يساعد هذا البحث القراء في فهم الانتحال عاما، و فهم أشكال و درجة الانتحال بين المداخل للقاموس المنور و المنجد خاصا. بجانب ذلك، من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث مرجعا للباحثين في المستقبل بحيث يمكن تطويرها مع مواد الأخرى المتعلقة.

#### ١,٥ التحقيق المكتبي

يهدف التحقيق المكتبي في البحث إلى مراجعة الأدبيات المرتبطة أو المتعلقة بهذا البحث ، سواء من حيث المسألات المادية أو الرسمية أو البحثية. يهدف هذا إلى معرفة هل كائن البحث قد تمت دراسته أم لا ، بحيث يمكنه إظهار قيمة أصالة البحث ويمكن أن يقلل من حدوث الانتحال. بعض الدراسات المتعلقة بهذا البحث هي (١) المنهج المعجم و المنجد والمنور: دراسة معجمية (٢٠١٤) ، (٢) منهج معجم المنجد في اللغة و الأعلام لويس معلوف: دراسة في الترتيب

المداخل (٢٠٢١)، (٣) تحليل الانتحال الشعاري (ITS) Inkom TehSnab (٢٠٢٠).

أولاً ، المنهج المعجمي في المنجد والمنور: دراسة معجمية (٢٠١٤) هو بحث أطروحة كتبه أنانغ صلاح الدين ، طالب في كلية الآداب والعلوم الثقافية ، جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا. وتوصل البحث إلى استنتاج أن المنجد والمنور استخدمتا النظام الأبجدي العام من حيث نظام الترتيب الداخلي. من حيث أنواع القواميس ، يتم تضمين المنجد في عدة أنواع من القواميس ، وهي قاموس اللغة ، والقاموس المرئي (المصور) ، والقاموس الموضوعي ، وكذلك الموسوعات. بينما ينتمي قاموس المنور إلى نوع القاموس المترجم ، والقاموس المرئي (المصور). وأخيراً من حيث الغرض ، فإن قاموس المنجد له عدة أغراض ، وهي قاموس الموسوعة ، وقاموس لغة المتن (لغة المصدر) ، والقاموس العام ، وقاموس التعبير ، وأيضاً قاموس الفهم. وفي الوقت نفسه ، فإن قاموس المنور له غرض أن يكون قاموس ترجمة ، وقاموس لغة الشرح (لغة مترجمة) ، وقاموس وصفي.<sup>١٠</sup>

ثانياً ، منهج معجم المنجد في اللغة و الأعلام لوييس معلوف: دراسة في الترتيب الداخلي (٢٠٢١) هو بحث أطروحة كتبه محمد طبراني ، طالب في كلية دراسات الإسلامية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. وكانت نتيجة الدراسة هي سيرة مختصرة للويس معلوف ، وقسم المدخل في معجم المنجد إلى قسمين ، وهما المدخل الرئيسي والمدخل الفرعي. رتبت المداخل الرئيسية باستخدام الطريقة الأبجدية العامة ، بينما رتبت المداخل الفرعية حسب أصل

<sup>١٠</sup> انع صلاح الدين ، المنهج المعجمي في المنجد والمنور (البحث مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا

الكلمة (مجرد) وبنية الكلمة (ثلاثي مجرد، ثلاثي مزيد، رباعي، خماسي، سداسي). هناك تسعة طرق لشرح مداخل قاموس المنجد ، وهي التفسيرات مع التعريفات ، والمرادفات ، والمتضادات ، والمراجع ، والتفسيرات مع الأدلة ، والتفسيرات باستخدام العديد من الصور ، والتفسيرات مع سياق الكلمة ، والمكونات الدلالية ، والتفسيرات مع الأمثلة التوضيحية. وأخيرا، فإن مميزات قاموس المنجد تفوق عيوبه، فمنذ صدور طبعته الأولى عام ١٩٠٨م وحتى يومنا هذا وصل إلى طبعته ٤٤، مع التحديثات والتحسينات.<sup>١١</sup>

ثالثا: تحليل الانتحال الشعار (ITS) Inkom TehSnab (٢٠٢٠) هو البحث كتبواه إيدو غالاسرو ليمبونغ ، آيتي أماليا ، و ابن فضيلة بجامعة إندرابراستا PGRI جاكرتا. ويمكن طرح نتائج البحث على النحو التالي: يمكن الاستنتاج أنه مع التطورات في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مفيد جدا في العثور على البيانات المطلوبة. لأنه يمكن ربط الجميع عالميا. من ناحية أخرى ، فإن تطوير تكنولوجيا المعلومات له أيضا تأثير سلبي على مستخدميها. خاصة في مجال التصميم الجرافيكي. يمكن للمصممين بسهولة العثور على الصور التي من الممكن جدا أن تحدث حالات الانتحال. هذا ما حدث لشركة من روسيا ، وهي (ITS) Inkom TehSnab التي سرقت الشعار المملوك لمنشأة Sepuluh Nopember للتكنولوجيا (ITS) سورابايا. من حيث التصميم ، وجد أن شركة ITS نفذت نوعا من الانتحال الكلي الذي تضمن جانب التخطيط للرموز. لأنه ، كمصمم ، يجب أن ترى عمل الآخرين فقط لإضافة الأفكار ، في عملية

<sup>١١</sup> محمد طبرني، منهج معجم المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف ( البحث مقدم إلى كلية الدراسات الإسلامية و العربية بجامعة شريف هداية

صنع التصميم ، من الأفضل استخدام خيال أو أفكار المختلفة. بعد ذلك ، من المهم لأي طرف تسجيل حقوق الطبع والنشر لتصميمه بحيث يحصل على الحماية القانونية في حالة الانتحال.<sup>١٢</sup>

من جميع الدراسات التي تم ذكرها أعلاه ، يمكن استنتاج أن البحث في انتحال المداخل لقاموسي المنور والمنجد لم تتم مناقشته من قبل. على الرغم من أن هذه الدراسات لها أهميتها الخاصة بالبحث الذي ستقوم به الباحثة. من بينها أهمية الكائن المادي المراد دراسته (قاموس المنور والمنجد)، و أنواع التحليل المستخدمة (التحليل الانتحال).

## ١,٦ الإطار النظري

### ١,٦,١ الانتحال

الانتحال هو سلوك تقليد الأفكار أو الخاطرات أو أعمال الآخرين التي يتم التعرف عليها لاحقاً على أنها أعمال شخصية أو بعبارة أخرى باستخدام عمل الآخرين ولكن لا تذكر المصدر للتسبب في افتراضات خاطئة حول أصل فكرة أو خاطر أو عمل.<sup>١٣</sup> الانتحال ببساطة هو نسخ ولصق المنتج الفكري لشخص آخر الذي يساء استخدامه دون ذكر اسم المؤلف والمخترع والبادئ الأصلي.<sup>١٤</sup>

---

Galasro dkk 2020. ANALISIS PLAGIARISME LOGO OLEH INKOM <sup>١٢</sup>

TEHSNAB, Jurnal Desain, 8(1), 49-50.

Budi, Henry Soelistyo, *Plagiarisme: Pelanggaran Hak Cipta dan Etika*, ( <sup>١٣</sup>

Yogyakarta: Kanisius,2011). hal. 17

Shadiqi, Muhammad Abdan. Memahami dan Mencegah Perilaku Plagiarisme dalam <sup>١٤</sup>

Menulis Karya Ilmiah, Buletin Psikologi 27 (1): 32.

ومع ذلك ، يجب أن يكون مفهوما أنه ليس كل تقليد الأفكار تدخل إلى الانتحال. تقليد الأفكار من غير الانتحال هي إذا كانت الأفكار المأخوذة هي معلومات / معرفة عامة. يمكن اعتبار الفكرة معلومات عامة إذا:

١. تظهر المعلومات في خمسة مصادر / أكثر ؛
٢. المصدر غير معروف

استنادا إلى نسبة أو عدد نسبه المئوية, تصنيف الانتحال إلى عدة أنواع ، وهي الانتحال الخفيف ، كمية الانتحال أقل من ٣٠٪, الانتحال المتوسط ، كمية الانتحال هو ٣٠٪ - ٧٠٪, و الانتحال الكلي، كمية الانتحال أكثر من ٧٠٪.١٥ يمكن لأي شخص القيام بالانتحال وعلى أي عمل كان، سواء الأدبي أو العلمي أو التصميم الجرافيكي أو القاموس. يمكن أن يحدث الانتحال بين القواميس إذا كانت هناك أوجه الاتفاق في محتويات القاموس مثل اتفاق في المداخل ، بدءا من اختيار / استخدام المفردات ، والترتيب ، وإدراج المعلومات ، ومقدار المعنى أو المعنى المقدم ، ثم أوجه الاتفاق في استخدام الرموز / الاختصارات ، وأوجه الاتفاق في مكونات القاموس الأخرى. ومع ذلك, أن اتفاق في الطريقة / نظام الترتيب المستخدم لا يشمل الانتحال ، لأنه من المعلومات / المعرفة العامة.

## ١,٦,٢ قاموس العربي

في اللغة العربية ، ترجم كلمة قاموس إلى القاموس و المعجم.  
 القاموس لغة مشتق من كلمة قمس<sup>١٦</sup> ، والتي تعني البحر أو البحر المحيط.  
 وإنما المعجم مأخوذ من أصل كلمة العجم التي تعني "خلاف العرب / الذي  
 لا يفصح كلامه ، و إن كان نسبه عربيا".

المعجم أو القاموس هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة  
 مقرونة بشرحها و تفسير معانيها , على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا,  
 إما على حروف الهجاء أو الموضوع, و المعجم الكامل هو الذي يضم كل  
 كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها و اشتقاقها و طريقة نطقها و شواهد  
 تبين مواضع استعمالها.<sup>١٧</sup> في تاريخ المعجم العربي ، لا أحد يعرف بالضبط  
 متى بدأ العرب في ترتيب القاموس علميا. ولكن، يعترف بعض المعجميين  
 العرب بأن أول قاموس عربي رتب بشكل منهجي هو في القرن الثاني من  
 العصر الهجري، وقت ظهور عمل الخليل بن أحمد الفراهيدي "كتاب العين".

يجب على المعجميين اختيار إحدى الطرق / النماذج لترتيب أو  
 تركيب مداخل القاموس الخاصة بهم. يستخدم كل مؤلف طريقته الخاصة  
 وفقا لاحتياجات أو شخصية القاموس المطلوب. رتب معجم العين  
 باستخدام نظام صوتي ، يعتمد على صوتيات حرف العين الموجود في  
 الأعمق (طرف الحلق) وينتهي بحرف ميم الموجود في أقصى الخارج

<sup>١٦</sup> علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، (لبنان : مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٠)، ص. ١٠.

<sup>١٧</sup> إميل يعقوب، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ط. ٢، ص. ٩.

(الشفاه). بجانب النظام الصوتي ، هناك العديد من الأنظمة التي تستخدم غالبا في ترتيب المداخل القواميس العربية ، و هي:

## ١. نظام ترتيب المداخل للقواميس العربية

المدخل لغة هو موضع الدخول، و المدخل في الاصطلاح المعجمية هي عنصر أساسي،يقوم عليه بناء المعجم. المدخل في المعجمية عبارة عن الوحدة اللغوية التي ستوضع تحتها بقية الوحدات اللغوية الأخرى أو المشتقات، وهو في اللغة العربية واللغات المشتقافية يتكون غالبا من الحروف التي تكون البنية الأساسية الثابتة للكلمات في المشتقات أي الجذر<sup>١٨</sup>. و يعرف أيضا بكل الكلمات أو الوحدات المعجمية التي يجمعها المعجمي، ثم يرتبها و يشرح معناها. <sup>١٩</sup> فالمدخل المعجمي هو أحد العناصر الأساسية في المعجم التي يجمع،و يرتب المعجمي ثم يشرح معناها، و نعرف اليوم بالللكسيم.

يقصد بمناهج القواميس هي ترتيب المداخل في القواميس العربية و ترتيب المشتقات فيها تحت الحذر الواحد أو المدخل، ويتمثل ذلك بعد ترتيب المداخل في وضع الكلمات والمشتقات أيها يأتي أولا وأيها يأتي. ثانيا، ويقصد بالترتيب هو المنهج الذي يتبعه واضع المعجم في تصنيف مداخل معجمه.<sup>٢٠</sup>

<sup>١٨</sup> محمد طبرني، منهج معجم المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف ( البحث مقدم إلى كلية الدراسات الإسلامية و العربية بجامعة

شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، ٢٠٢١)، ص. ٢.

<sup>١٩</sup> محمد طبرني، منهج معجم المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف، ص. ٢.

<sup>٢٠</sup> علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق (لبنان : مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٠)، ص. ٤٥.

بشكل عام ، هناك نموذجان منهجان لترتيب القواميس العربية التي  
يستخدمها المعجميون، وهما:

(أ) نظام المعنى (قاموس المعاني) و

(ب) نظام اللفظ (قاموس الألفاظ).<sup>٢١</sup>

أ. نظام المعنى (قاموس المعاني)

نظام المعنى هو نموذج لترتيب المفردات يتم تنفيذه عن طريق  
ترتيب المداخل / المفردات القاموس بالترتيب بناء على مجموعة معانيها /  
المفردات التي يكون معناها موضوعية ، بمعنى آخر ، يعطي نظام المعنى  
الأولوية لجوانب المعنى المتعلقة بالموضوعات التي سبق أن حددها المؤلف.  
على سبيل المثال ، يتم وضع الكلمات الكمبيوتر ، الكمبيوتر المحمول ،  
الهاتف المحمول ، في موضوع التكنولوجيا . يتم وضع الكلمات سيارة  
، دراجة نارية ، دراجة ، حافلة ، قطار ، كل تلك المداخل في موضوع  
النقل البري. لذلك، فإن قاموس المعاني يسمى أيضا بالقاموس  
الموضوعي.

كان الدافع وراء ظهور القواميس مع هذا النظام هو تقنية  
البحث عن معنى الكلمات التي استخدمها المعجميون في ذلك الوقت  
عن طريق النزول مباشرة إلى حقل / داخل القبائل البدوية ، والاستماع  
إلى حوارهم ولغتهم والإشارة إليها دون منهجية منظمة لمسك الدفاتر.  
إنهم يصنفونها فقط وفقا للمعاني المجاورة أو لا يزالون ينتمون إلى نفس  
الموضوع (نظرية الحق الدلالية).

<sup>٢١</sup> سليم سليمان الخماس، المعجم وعلم الدلالة. (دمشق: موقع لسان العرب، ٢٠٠٧)، ص. ٩٤

ومن القواميس العربية التي تستخدم هذه الطريقة قاموس الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام (١٥٠-٢٤٤هـ)، وقاموس الألفاظ الكتابية لعبد الرحمن الحمذاني (ت ٣٢٠هـ)، ومتخير الألفاظ لابن فارس (ت ٣٩٥هـ)، وفقه اللغة وسير العربية لأبي منصور الثعلبي (ت ٤٢٩هـ)، والمخصص في اللغة لابن شيدته (٣٩٨-٤٥٨هـ)، و كفاية المتحفظ. ونهاية المتلفظ لابن العجداي (ت ٦٠٠هـ).<sup>٢٢</sup>

### ب. نظام اللفظ (قاموس الألفاظ)

نظام اللفظ (قاموس الألفاظ) هو قاموس لا يتم ترتيب مفرداته حسب المعنى ولكن بالتسلسل بناء على ترتيب اللفظ (الفهرس) لتلك المفردات. يستمر نظام الترتيب للقواميس الألفاظ في النمو بسرعة جنبا إلى جنب مع الاحتياجات السريعة لمستخدمي القاموس منذ ظهور معجم "العين" الذي كتبه خليل بن أحمد الفراهيدي. يصبح البحث عن معنى كلمة من خلال النظر إلى اللفظ علامة تجارية للقواميس العربية . حتى القواميس الموضوعية التي كانت موجودة من قبل لم يعد ينظر إليها على أنها قواميس لغوية ولكن فقط ككتب تتعلق بتفسير المعنى.

في تاريخ تطور القاموس العربي، هناك ما لا يقل عن خمسة نماذج نظام (نظام الترتيب) استخدمها المعجميون العربية في القواميس التالية ، وهي: نظام الصوتي، نظام الفبائي الخاص، نظام القافية، نظام الفبائي العام ، ونظام النطقي.<sup>٢٣</sup>

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, <sup>٢٢</sup> 2008), hlm.214.  
<sup>٢٣</sup> *Opcit*, ص. ١٩٨.

في تناقض طفيف مع إبراهيم بن مراد في كتابه "المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري" يكتب أن النظاميات (نظام الترتيب) كانت تستخدم من قبل المعجميون العرب تنقسم قواميس اللفظ في جميعهم إلى ثلاثة ، وهي: ترتيب المخارجي ، وترتيب الألفبائي ، وترتيب الأبجدي.<sup>٢٤</sup> ومع ذلك ، فإن الرأيين لهما نفس الجوهر ، يختلفان فقط في استخدام الإملاء والتقسيم وحدهما.

## ١. نظام الصوتي

كان نظام الصوتي أول نموذج لترتيب القاموس قدمه خليل بن أحمد الفراهيدي. في هذه الطريقة، فرز مداخل القاموس بطريقة منظمة بناء على ترتيب الحروف التي تظهر في مخارج الحروف أو المكان الذي تخرج فيه الحروف الهجائية وفقا للنظام الصوتي. يختلف الترتيب المستخدم في هذا النظام الصوتي عن نظام تسلسل الحروف الهجائي الذي قدمه نصر بن عاصم (أ-ي) ، لأن الحرف بالنسبة له هو فقط رمز للصوت ، والصوت هو الحرف الأساسي للغة (اللغة لها طبيعة صوتية).<sup>٢٥</sup>

عند البحث عن معنى كلمة في قاموس صوتي ، هناك عدة خطوات يجب القيام بها ، وهي تحديد الحرف الأصلي (جذر الكلمة)

<sup>٢٤</sup> إبراهيم مراد، المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، ص. ١٠٥ - ١٠٧.

<sup>٢٥</sup> علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية. (الرياض: دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ٣٢.

، وتحديد الحرف الذي يحتوي على أقدم مخرج من الأحرف الثلاثة ،  
وتحديد شكل / بنية الكلمة المراد البحث عنها للمعنى .

ومن بين القواميس العربية التي تستخدم النظام الصوتي  
معجم العين لخليل بن أحمد الفراهيدي، ومعجم البارع لأبي علي  
القلي، ومعجم تهذيب اللغة لأبي منصور الأزهري، ومعجم المحيط  
في اللغة لصاحب بن عباد ، ومعجم المختصر العين لأبي بكر  
الزيدي، ومعجم المحكم لابن سيدة .

## ٢ . نظام الألفبائي الخاص

نظام الألفبائي الخاص هو نظام لتجميع قواميس الألفاظ  
بناء على ترتيب الحروف الهجائية التي رتبها نصر بن أصم (من أ ،  
ب ، ت ، ث فصاعدا إلى الحرف ي) كما نعرفها اليوم.  
الخطوات التي يجب اتخاذها في إيجاد معاني الكلمات من  
القواميس التي تستخدم النظام الألفبائي الخاص هي تقنية التجريد  
(إزالة حروف زائدة)، تقنية تحديد البناء (معرفة بنية الكلمات)،  
وتقنية أول الحروف (البحث عن الحروف التي ذكرت لأول مرة  
في حروف الهجائية).

ومن بين القواميس العربية التي تستخدم نظاما ألفابيا  
خاصا قاموس الجمهرة لابن دريد وقاموس مقاييس اللغة لأحمد بن  
فارس .

## ٣ . نظام القافية

قاموس الألفاظ الذي يستخدم نظام القافية هو قاموس مرتب حسب الترتيب الحروف الأخير للكلمة تماما مثل القوافي في أبيات الشعر.

تقنية البحث المستخدمة في البحث عن معنى كلمة في قاموس بنظام القافية هي ببساطة تقنية التجريد، تعاد إلى جذر الكلمة بحذف أحرف إضافية (زائدة)، تنبه حرف الأخير لتحديد موقع الباب، و تنبه حرف الأول لتحديد موقع الفصل. ومن بين القواميس العربية التي تستخدم نظام القافية قاموس لسان العرب لابن منظور، وقاموس المحيط لفيروز آبادي.

#### ٤ . نظام الألفبائي العام

قاموس الألفاظ مع هذا النظام مرتب حسب ترتيب الحروف الهجائية التي نعرفها اليوم أي حروف الهجائية التابعة لنصر بن أصم بدءا من حرف أ إلى حرف ي. يكمن الاختلاف بين الأنظمة الألفبائية العامة والخاصة في جانب جذر الكلمة (أصول الكلمة). في النظام الألفبائي العام ، يجب أولا إعادة جميع المفردات إلى شكلها الأصلي (جذر الكلمة) ، وفي هذا النظام ، ليس من الضروري تحديد الحرف السابق في الكلمة وفقا لترتيب حروف الهجائية ، ولكن يمكننا البحث على الفور وفقا للحرف الأول للكلمة . ويسمى نظام الألفبائي العام أيضا نظام أوائل الأصول ( نظام يشير إلى جذر الكلمة).

#### أ. مبادئ القاموس الألفبائي العام

المبادئ المستخدمة في القواميس ذات النظام الألفبائي العام هي مبدأ التجريد (العودة إلى جذر الكلمة عن طريق إزالة الأحرف الزائدة) ، والمبدأ التردد (العودة إلى جذر الكلمة عن طريق إرجاع الحروف الأصلية المخلوصة ، وإعادة الحروف الأصلية المستبدلة منها).

تقنية البحث عن معنى الكلمة المستخدمة في القواميس ذات النظام الألفبائي العام هي العودة أولاً إلى جذر الكلمة ، ثم البحث بأول حرفها.

ومن القواميس العربية التي تستخدم نظام الألفبائي العام قاموس أساس البلاغة للزمخشري، وقاموس مختار الصحاح للرازي، وقاموس مصباح المنير للفيومي وقاموس المنجد للويس المعلوف.

## ٥. نظام النطقي

القاموس مع نظام النطقي هو قاموس مع البحث عن معنى كلمة على أساس الحرف الأول المنطوق ، دون الحاجة إلى إعادتها إلى أصل / جذر الكلمة . إنه فقط، إذا كانت المفردات في شكل فعل ، فيجب أولاً إعادتها إلى شكلها الماضي. لأن ترتيب الفصول في هذا القاموس يتوافق مع ترتيب الحروف الهجائية.

ومن القواميس التي تستخدم هذا النظام قاموس المرجع للشيخ عبد الله العليالي، وقاموس الرائد لجبران مسعود.

منهج البحث هو أحد من أهم الأشياء في البحث. منهج البحث هو طرق العمل أو خطوات يتم ترتيبها بشكل منهجي لفهم الكائن الذي يخضع له البحث. نظرا لأن المناهج مرتبطة بكيفية عملها، فإن المناهج ترتبط ارتباطا وثيقا بمشكلات البيانات.<sup>٢٦</sup> الأشياء التي تجب مراعاتها في منهج البحث هي نوع البحث، مصادر البيانات، تقنية جمع البيانات، و تقنية تحليل البيانات.

### ١,٧,١ نوع البحث

النوع من هذا البحث هو بحث النوعي الوصفي. البحث النوعي الوصفي هو نهج البحث الذي تم جمع البيانات في شكل الكلمات المكتوبة و الصور و ليس الأرقام. يتم تضمين هذا البحث في البحث النوعي الوصفي لأن البيانات التي تم تحليلها ليست رقما ، و جدول النسبة المئوية هو فقط كبيانات داعمة لتسهيل في اتخاذ الخلاصة.

### ١,٧,٢ مصدر البيانات

بناء على طريقة الحصول على البيانات ، تنقسم البيانات في هذا البحث إلى نوعين ، وهما:

#### أ. مصدر البيانات الأساسية

مصدر البيانات الأساسية هي البيانات التي لم تتم معالجتها أو لم يتم الانتهاء منها أو يمكن تسميتها بالبيانات الخام وستتم معالجة البيانات من قبل الباحثة. في هذه الحالة ، يتم وضع البيانات الأساسية كموضوع للدراسة ، أي المداخل من ١. أبواب لقاموسي المنور والمنجد.

Tatik Mariyatut Tasnimah dkk, *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*, (Yogyakarta: <sup>٢٦</sup>

Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, 2017), hlm.25.

## ب. مصدر البيانات الثانوية

تم وضع المصدر البيانات الثانوية كبيانات داعمة في هذا البحث. البيانات الثانوية هي البيانات التي تمت معالجتها من قبل الآخرين ، وهي جاهزة ، وتم نشرها في شكل كتب ومجلات وما إلى ذلك. البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب والمجلات والرسائل وأيضا المقالات و المراجع الأخرى المتعلقة بهذا البحث.

### ١,٧,٣ تقنيات جمع البيانات

تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هما تقنية أخذ العينات العشوائية الهادفة و بحث مكتبي (القراءة والكتابة).

#### (١) تقنية أخذ العينات العشوائية الهادفة

تقنية أخذ العينات العشوائية الهادفة هو تقنية لأخذ العينات تعتمد على نظر الباحث في العينات بأكثر ملاءمة وفائدة والتي تعتبر ممثلة للسكان. تميل هذه تقنية لأخذ العينات إلى أن تكون أعلى في جودة العينة. تحدد الباحثة عينات من كلا القاموسين بناء على الأبواب الموجودة في بداية القاموس ووسطه ونهايته كممثلات، وهي الأبواب أ,ت,د,ذ,ز,ض,ظ,غ,ل,ي.

#### (٢) تقنية بحث مكتبي (قراءة وكتابة)

يتم استخدام تقنية القراءة لأنه في الحصول على البيانات ، يتم استخدام مرحلة القراءة ، وهي القراءة المصحوبة بالملاحظة. التقنية التالية هي تقنية الكتابة، وهي التقاط البيانات عن طريق الكتابة البيانات المهمة المحسولة عليها من عملية القراءة. القراءة مع الملاحظات المقصودة

في هذا البحث هي تقرأ الباحثة، ثم تلاحظ أوجه الاتفاق و الاختلاف في المداخل لقاموسي المنور والمنجد. تليها تقنية تدوين، حيث تدون و تفصل الباحثة أوجه الاتفاق و الاختلاف للمداخل في القاموسين.

#### ١,٧,٤ تقنيات تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تقنية المقارنة الوصفية. تقنية المقارنة الوصفية هي مقارنة نفس المتغير لعينات مختلفة أو مقارنة متغيرات مختلفة لنفس العينة.<sup>٢٧</sup> كما في هذا البحث, مقارنة المداخل للقاموسي المنور و المنجد. الخطوات المستخدمة لتحليل البيانات و هي:

أ. بحث عن أوجه الاتفاق والاختلاف في مداخل للقاموسي

"المنور" و "المنجد" ، بشكل عام وخاص (مدخل من ١٠

أبواب).

ب. فصل أوجه الاتفاق والاختلاف بين مداخل للقاموسي المنور و

المنجد (بشكل عام: مكتوب على شكل الفقرات السردية،

بشكل الخاص (١٠ أبواب): معلم بالألوان ومشروح).

ج. تحليل أوجه الاتفاق التي تدخل إلى شكل الانتحال.

د. حساب ونسبة نتائج الاتفاق والاختلاف في مداخل للقاموسي

المنور والمنجد بالخاص (مدخل من ١٠ أبواب)

هـ. استخلاص النتائج

#### ١,٨ نظام البحث

Ulber Silalahi, *Metode Penelitian Sosial*, (Bandung: Refika Aditama, 2010), <sup>٢٧</sup>

هناك حاجة إلى هذا النظام في البحث لتسهيل المباحث. مع هذه النظاميات، ستكون المباحث أكثر منهجية و مرتبة. نظام البحث في هذا البحث هو كما يلي:

أولاً، صفحة الغلاف. يحتوي على عنوان البحث وهوية الباحثة وشعار الجامعة والقسم والعام الدراسي.

ثانياً، الفصل الأول. يحتوي على مقدمة تتضمن خلفية البحث، أسئلة البحث، أغراض البحث وفوائده، تحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، و نظام البحث. في الفصل الأول، يحتوي هذا على نوع من إطار البحث الذي سيتم استخدامه لاحقاً لتسهيل الكتابة في الفصل الثاني وما إلى ذلك.

ثالثاً، الفصل الثاني. يحتوي على مبحث لنظرة عامة على قاموسي المنور و المنجد و السير الذاتية لمؤلفي كلا القاموسين. يهدف الفصل الثاني إلى أن يكون مرحلة تمهيدية لتسهيل التحليل الذي سيتم مناقشته في الفصل التالي.

رابعاً، الفصل الثالث. يحتوي على مناقشة لتحليل أشكال الانتحال بين المدخل للقاموسين باستخدام دراسة التحليلة الانتحالية. في الفصل الثالث، يتم دراسة موضوع البحث بعمق والذي سيتم نقله لاحقاً في الفصل الرابع.

خامساً، الفصل الرابع. يحتوي على الإختتام يتضمن الخلاصة والاقتراحات.

سادساً، بليوغرافيا.

## الباب الرابع

### الاختتام

#### ٤,١ . الخلاصة

بناء على النتائج والمناقشات السابقة ، فإن أشكال الانتحال المداخل لقاموس المنور مقابل المداخل لقاموس المنجد هي كما يلي:

١. الانتحال في تقسيم المداخل المفردات في كل باب (المداخل الرئيسية والمداخل الفرعية)

٢. الانتحال للمداخل الرئيسية ( استخدام المفردات كالمداخل الرئيسية)

٣. الانتحال للمداخل الفرعية (استخدام المفردات والترتيب والإنتقاء وعدد المعاني وإدراج التعليقات (المضارع / المصدر / الجمع) وموضع وشرح بعض المفردات)

بناء على الأشكال من الانتحال السابقة و نتائج نسبة الانتحال للمداخل الرئيسية والفرعية من ١. أبواب لقاموسي المنور و المنجد بلغت ٥٧,٤٪، فخلص أنّ بناء على النسبة الانتحال, درجة الانتحال المداخل للقاموس المنور مقابل مداخل للقاموس المنجد في درجة الانتحال المتوسط أي الانتحال مع مقدار الانتحال بين ٣٠-٧٠٪.

على الرغم من الإشارة إلى أن قاموس المنور قد ارتكب في انتحال المداخل من قاموس المنجد ، أن قاموس المنور يحتوي أيضا على العديد من الميزات ، بما في ذلك أن قاموس المنور هو القاموس ثنائي اللغة الذي يعد أسهل لغة للفهم والأكثر استخداما من قبل الطلاب حتى يومنا هذا. بالإضافة إلى ذلك ، فإن قاموس المنور هو أحد القواميس التي تجعل أسماء المعرفة كالمداخل الرئيسية في قاموسه.

#### ٤,٢ . الاقتراح

الاقتراح التالي للباحثين هو توسيع وتعميق تحليل الانتحال بين مداخل قاموسي المنور والمنجد عن طريق إضافة الأبواب المتبقية ككائنات بحثية, و تحليل نوع الانتحال بين مداخلهما.

## ثبت المراجع

### ١. المراجع العربية

أحمد مدكور, علي. ١٩٩١. تادريس فنون اللغة العربية. الرياض: دار الشواف

اختيار, أسامة. المعلوف (لويس-). الموسوعة العربية, ١٩(٤), (١١٤-<https://arab-ency.com.sy/ency/details/8101/19>)

الزركلي, خيرالدين. ٢٠٠٧. الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال و النساء من العرب و المستعربين و المستشرقين, بيروت: دار العلم للملايين  
سلاح الدين, أنع. المنهج المعجمي في المنجد والمنور, جوكجاكرتا: بجامعة سونان كاليجكا الإسلامية الحكومية. ٢٠١٤

سليمان الخماس, سليم. ٢٠٠٧. المعجم وعلم الدلالة. دمشق: موقع لسان العرب

شيخ, أحمد. ٢٠١٢. الظاهرة النحوية في المنجد. مدينة: مجلة اللغة العربية وآدابها, كلية الأدب  
المعهد الإسلامي الحكومي سونان أمبل سورابايا, ١٠(١)

طبرني, محمد. منهج معجم المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف, جاكرتا: بجامعة شريف هداية  
الله الإسلامية الحكومية. ٢٠٢١

عبد الغفور عطار, أحمد. ١٩٧٩. مقدمة الصحاح. بيروت: دار العلم للملايين

علي القاسمي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. المملكة العربية السعودية: الجامعة مالك سعود

علي القاسمي. المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق

علي عبد الواحد وافي. علم اللغة. القاهرة: دار مصر للطبع والنشر

عمر, أحمد مختار. ١٩٩٨. صناعة المعجم. القاهرة: عالم الكتب

فؤد النعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. دمشق: دار الحكمة

الفؤدة, صفوة. ٢٠٢٠. المنهج وطريقة كشف الكلمات في معجم المنجد للويس معلوف. لحجة

العربية: مجلة عربية و تعليم اللغة العربية, ١(٢)

كالى أكبر، أحمد. ٢٠١٥. منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور و معجم لمحمد يونس (دراسة وصفية مقارنة)، لسان الضاد: مجلة اللغة العربية و تعلمها و آدابها، ٢(٢)

كامل سلمان الجبوري، معجم الأدباء من العصر الجاهلي حتى سنة ٢٠٠٢ م، بيروت: دار الكتب العلمية، ط. ١، ج. ٥، ٢٠٠٣، م ص. ٥٢.

لويس معلوف. ١٩٧٣. المنجد قبي اللغة، بيروت: دار المشرق

مراد، إبراهيم. المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري منور، ورسون. ١٩٩٧. KAMUS AL-MUNAWWIR ARAB-INDONESIA TERLENGKAP،

(سورابايا: Pustaka Progresif)

يعقوب، إميل. ١٩٨٥. بيروت: دار العلم للملايين

## ٢. المراجع الأعجمية

Budi, Henry Soelistyo. 2011. *Plagiarisme: Pelanggaran Hak Cipta dan Etika*. Yogyakarta: Kanisius

Busro, M.M. 2016. SEJARAH PERKAMUSAN BAHASA ARAB DI INDONESIA. *El-Washatiya: Jurnal Studi Agama*, 4(2)

Galasro dkk. 2020. ANALISIS PLAGIARISME LOGO OLEH INKOM TEHSNAB, *Jurnal Desain*, 8(1)

Keraf, Gorys. 2005. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

Khasanah dkk. 2021. KAMUS AL-MUNAWWIR DALAM BINGKAI LEKSIKOLOGI-SEMANTIK. *Jurnal Al Fikrah*, 3(2)

- Mariyatut Tasnimah, Tatik dkk. 2017. *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
- Nisa, Khalimatu & Fahma Amirotulhaq. 2015. *Jejak Sang Pionir Kamus al-Munawwir*, edisi revisi Yogyakarta: Pustaka Komplek Q
- Rokhim, Nur. K.H. A. *Warson Munawwir dan Dunia Pesantren (Kiprahnya dalam Pendidikan di Pondok Pesantren Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta Tahun 1947-2013)*. 2016. Skripsi, Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
- Shadiqi, Muhammad Abdan. 2019. Memahami dan Mencegah Perilaku Plagiarisme dalam Menulis Karya Ilmiah, *Buletin Psikologi* 27 (1)
- Silalahi, Ulber. 2010. *Metode Penelitian Sosial*. Bandung: Refika Aditama